



Études sur le texte et ses transformations
Vol. XXXVI, n°2 2^e semestre 2023

BROUILLONS DE TRADUCTION
TRANSLATION DRAFTS

(dir. : Patrick Hersant)

Association canadienne de traductologie
Canadian Association for Translation Studies
Université McGill

TABLE DES MATIÈRES / TABLE OF CONTENTS

BROUILLONS DE TRADUCTION

TRANSLATION DRAFTS

Présentation	9
<i>Patrick Hersant</i>	
For a Transdisciplinary Approach to Genetic Translation Studies: Archives of the English Renaissance	25
<i>Anthony Cordingley</i>	
« Sous la dictée d'un certain Shakspeare » : trois sonnets traduits par François-Victor Hugo	57
<i>Patrick Hersant</i>	
Valery Larbaud traducteur de Samuel Taylor Coleridge : De la <i>Complainte du vieux marin</i> à la <i>Chanson du vieux marin</i> à travers ses brouillons	91
<i>Letizia Imola</i>	
La genèse de la traduction collaborative des <i>Cahiers de Malte Laurids Brigge</i> par Rainer Maria Rilke et Maurice Betz	123
<i>Esa Christine Hartmann</i>	
From “Ulalume” to “Ulalume”: Pessoa Translating Poe	157
<i>Carlotta Defenu</i>	
“Les Trois Sauvages”: Yvan Goll Translating T.S. Eliot in Exile	189
<i>Solange Arber</i>	
Entre traduction et élaboration poétique : de la bibliothèque à l’atelier flaubertien de Giorgio Caproni	217
<i>Giuliana Di Febo-Severo</i>	
Barbara Bray traductrice de Marguerite Duras au prisme du fonds John Calder de la Lilly Library. L'exemple de <i>The Sailor from Gibraltar</i>	245
<i>Pascale Sardin</i>	

Conflicting Narratives In and Out of the Archive: Anthony Burgess and the Italian *Blooms of Dublin* 275
Serenella Zanotti

Démêler la genèse de *Tristano meurt* 303
Lucie Spezzatti

Les brouillons de traduction de *Cantos de Maldoror : Satánica Trinidad* : Aurora Venturini recrée Isidore Ducasse 335
María Paula Salerno

COMPTES RENDUS / BOOK REVIEWS

Helen Vassallo. *Towards a Feminist Translator Studies: Intersectional Activism in Translation and Publishing.* (Anastasia Parise) 367

Tiphaine Samoyault. *Traduction et violence.* (François Géral) 372

Reine Meylaerts et Kobus Marais, dir. *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts.* (Raúl E. Colón Rodríguez) 379

NOTICES BIO-BIBLIOGRAPHIQUES /
BIO-BIBLIOGRAPHICAL NOTICES 388

Numéros parus / Back Issues 393

Soumission d'articles à *TTR* 398

Article Submission to *TTR* 399

Valery Larbaud traducteur de Samuel Taylor Coleridge : De la *Complainte du vieux marin* à la *Chanson du vieux marin* à travers ses brouillons

Letizia Imola

Université de Mons

Résumé

En quoi l'approche génétique peut-elle enrichir l'étude analytique d'une traduction? Nous l'illustrerons en examinant deux traductions de « The Rime of the Ancient Mariner » de Samuel Taylor Coleridge par Valery Larbaud. La première parut en 1901 sous le titre *La Complainte du vieux marin*; dix ans plus tard, en 1911, paraîtra une retraduction intitulée *La Chanson du vieux marin* qui témoigne d'un vaste travail de refonte. Cet examen permettra de montrer qu'une lecture génétique du manuscrit autographe de la deuxième version – combinée à une analyse du paratexte et de la production critique larbaldienne – nous apporte plusieurs informations sur l'évolution de sa pratique traductive et de sa propre versification.

Mots-clés : « The Rime of the Ancient Mariner », Samuel Taylor Coleridge, Valery Larbaud, brouillons de traductions, retraduction

Abstract

This paper aims to show how a genetic approach can enrich the analysis of a translation by focusing on Valery Larbaud's two translations of Samuel Taylor Coleridge's "The Rime of the Ancient Mariner." The first was published in 1901 under the title *La Complainte du vieux marin*; ten years later, in 1911, Larbaud published a retranslation entitled *La Chanson du vieux marin*, which is the result of a major overhaul. This study will demonstrate that a genetic reading of the autograph manuscript of the second version – combined with an analysis of Larbaud's paratexts and critical production – can provide us with very detailed information on the evolution of his translating practice, notably with respect to versification.

Keywords: "The Rime of the Ancient Mariner," Samuel Taylor Coleridge, Valery Larbaud, translation drafts, retranslation